CONVENŢIE

Între Republica Polonia şi Republica Moldova privind evitarea dublei impuneri pe venit şi pe proprietate şi prevenirea evaziunii fiscale

Republica Polonia şi Republica Moldova dorind să încheie Convenţia privind evitarea dublei impuneri pe venit şi pe proprietate şi prevenirea evaziunii fiscale şi confirmînd tendinţa spre dezvoltarea şi aprofundarea relaţiilor economice reciproce, au convenit următoarele:

Articolul 1.

PERSOANE VIZATE

Prezenta Convenţie se va aplica persoanelor care sînt rezidenţi ale unuia sau ale ambelor State Contractante.

Articolul 2.

IMPOZITE VIZATE

1. Prezenta Convenţie se va aplica impozitelor pe venit şi pe proprietate reţinute în numele Statului Contractant sau autorităţilor sale locale ori al unităţilor sale politico-administrative, indiferent de modul în care sînt percepute.

2. Vor fi considerate impozite pe venit şi pe proprietate toate impozitele percepute pe venitul total, pe costul total al proprietăţii sau pe elementele de venit, inclusiv impozitele pe proprietate imobilă şi impozitul pe suma totală a salariilor şi a remuneraţiilor, plătite de întreprindere.

3. Impozitele asupra cărora se va aplica prezenta Convenţie sînt:

a) ~~în Republica Polonia:~~

(I) impozitul pe venitul persoanelor juridice;

(II) impozitul pe venitul persoanelor fizice;

(în continure "impozit polonez").

b) În Republica Moldova:

- impozitul pe beneficiul (venitul) întreprinderilor;
- impozitul pe venitul persoanelor fizice;

- impozitul pe proprietate;
  (în continuare "impozit moldovenesc").

4. Prezenta Convenţie se va aplica, de asemenea oricăror impozite identice sau în esenţă similare, care sînt percepute din partea unuia dintre Statele Contractante după data semnării acestei Convenţii, în plus, sau în locul impozitelor existente în acest Stat Contractant. Autorităţile competente ale Statelor Contractante se vor informa reciproc asupra oricăror modificări importante aduse în legislaţiile lor fiscale.

Articolul 3.

DEFINIŢII GENERALE

1. În sensul prezentei Convenţii, dacă din context nu reiese altă interpretare:

a) termenul "Polonia" în sens geografic înseamnă teritoriul Republicii Polonia, inclusiv fiecare teritoriu în afara apelor sale teritoriale, asupra căruia în concordanţă cu propria sa legislaţie şi cu dreptul internaţional Polonia îşi exercită drepturile suverane referitoare la fundul mării, subsolurile ei şi resursele naturale;

b) termenul "Moldova" în sens geografic înseamnă teritoriul Republicii Moldova;

c) termenii "un Stat Contractant" şi "celălalt Stat Contractant" înseamnă Republica Polonia sau Republica Moldova după cum cere contextul;

d) termenul "persoană" include o persoană fizică,o persoană juridică sau orice altă asociere de persoane;

e) termenul "companie" înseamnă orice asociere corporativă sau orice altă organizaţie, care este considerată în scopul impozitării ca o asociere corporativă;

f) termenii "întreprindere a unui Stat Contractant" şi "întreprindere a celuilalt Stat Contractant" înseamnă, respectiv, o întreprindere care este rezident al unui Stat Contractant şi o întreprindere care este rezident al celuilalt Stat Contractant;

g) termenul "transport internaţional" înseamnă orice transport efectuat cu o navă maritimă, fluvială sau aeriană, vehicul feroviar sau rutier, exploatate de o întreprindere a unui Stat Contractant, cu excepţia cazurilor cînd transporturile sus numite sînt expluatate numai între locuri situate în celălalt Stat Contractant;

h) termenul "autoritate competentă" înseamnă în cazul

Republicii Polonia - Ministrul Finanţelor al Republicii Polonia sau reprezentantul său plenipotenţiar şi în cazul Republicii Moldova - Ministerul Finanţelor al Republicii Molodva sau organul său împuternicit.

2. La aplicarea acestei Convenţii de un Stat Contractant, orice termen care nu este definit în Convenţie va avea sensul pe care îl are în cadrul legislaţiei acestui Stat Contractant privind impozitele asupra cărora se răspîndeşte Convenţia dacă din context nu reiese altă interpretare.

Articolul 4.

REZIDENT

1. La aplicarea prezentei Convenţii, termenul "rezident al unui Stat Contractant" înseamnă persoana care potrivit legislaţiei acestui Stat, este supusă impozitării în el în baza domiciliului, aflării permanente, locului aflării conducerii, locului înregistrării sau oricărui alt criteriu de natură similară. Dar acest termen nu include o persoană care este supusă impozitarii în acest Stat, numai dacă această persoană capătă venituri din surse aflate în acest Stat ori privind proprietatea situată în acest Stat.

2. Cînd, în conformitate cu prevederile punctului 1 al acestui articol, o persoană fizică este rezidentă a ambelor State Contractante, atunci statutul său va fi determinat în conformitate cu următoarele reguli;

a) această persoană va fi considerată rezident a Statului Contractant în care are o locuinţă permanentă la dispoziţia sa. Dacă această persoană dispune de o locuinţă permanentă la dispoziţia sa în ambele State Contractante, va fi considerată rezident a Statului Contractant cu care legăturile sale personale şi economice sînt mai strînse (centrul intereselor vitale);

b) dacă Statul Contractant, în care această persoană are centrul intereselor sale vitale, nu poate fi determinat sau dacă ea nu dispune de o locuinţă permanentă în nici unul din Statele Contractante, atunci ea va fi considerată rezident a Statului Contractant în care de obicei locuieşte;

c) dacă această persoană de obicei locuieşte în ambele State Contractante sau în nici unul dintre ele ea va fi considerată rezident a Statului Contractant al cărui cetăţean este;

d) dacă această persoană este cetăţean al ambelor Statele Contractante sau a nici unuia dintre ele, autorităţile competente ale Statelor Contractante vor rezolva problema aceasta de comun acord.

3. Cînd, potrivit prevederilor punctului 1, o persoană, care nu este persoană fizică, este rezident al ambelor State Contractante, atunci ea va fi considerată rezident al Statului Contractant în care se află locul conducerii sale efective.

Articolul 5.

REPREZENTANŢA PERMANENTĂ

1. În sensul prezentei Convenţii, termenul "Reprezentanţa Permanentă" înseamnă locul permanent de afaceri prin care întreprinderea îşi desfăşoară în întregime sau în parte activitatea sa de antreprenoriat.

2. Termenul "Reprezentanţa Permanentă" include îndeosebi:

a) sediul conducerii;

b) o sucursală;

c) un birou;

d) o fabrică;

e) un atelier;

f) o mină, un puţ petrolier sau de gaze, o carieră sau orice alt loc de extragere a resurselor naturale.

3. Un şantier de construcţii, un obiect de montaj sau asamblare este reprezentanţă permanentă numai dacă ele activează o perioadă mai mare de 12 luni. Autorităţile competente ale Statelor Contractante, unde se efectuează aceste lucrări, pot în cazuri excepţionale în baza demersului persoanei, care efectuează aceste lucrări, să nu aprecieze această activitate ca reprezentanţă permanentă şi în cazurile, cînd această activitate depăşeşte perioada de 12 luni, dar pe o perioadă ce nu-i mai mare de 24 luni.

4. În pofida prevederilor anterioare ale acestui articol, termenul "Reprezentanţa Permanentă" nu va fi considerat că incluzînd:

a) folosirea de instalaţii exclusiv în scopul depozitării, expunerii sau livrării de produse sau mărfuri, ce aparţin întreprinderii;

b) menţinerea unor rezerve de produse sau mărfuri aparţinînd

întreprinderii exclusiv în scopul depozitării, expunerii sau livrării;

c) menţinerea unor rezerve de produse sau mărfuri aparţinînd întreprinderii, exclusiv în scopul prelucrării de către o altă întreprindere;

d) menţinerea unui loc permanent de activitate exclusiv în scopul achiziţionării de produse sau mărfuri, sau colectării de informaţii pentru întreprindere;

e) menţinerea unui loc permanent de activitate exclusiv în scopul desfăşurării pentru întreprindere a oricărei alte activităţi cu caracter pregătitor sau auxiliar;

f) menţinerea unui loc permanent de activitate exclusiv pentru orice combinare de activităţi, menţionate în subpunctele de la a) la e), cu condiţia că întreaga activitate a locului permanent de activitate, ce rezultă din această combinare, are un caracter pregătitor sau auxiliar.

5. În caz dacă în afară de agentul cu statut independent, la care se referă punctul 6 al prezentului articol, o altă persoană independent de prevederile punctelor 1 şi 2 al prezentului articol activează în numele întreprinderii, are şi ca regulă foloseşte în Statul Contractant împuternicirile de a încheia contracte în numele întreprinderii, atunci această întreprindere se consideră ca avînd reprezentanţă permanentă în acest Stat referitor la orice activitate pe care o desfăşoară această persoană în favoarea întreprinderii, cu excepţia cazurilor cînd activitatea acestei persoane este limitată de prevederile punctului 4 care deşi se efectuează printr-un loc permanent de activitate fără a forma o reprezentanţă permanentă din acest loc permanent de activitate.

6. O întreprindere nu va fi considerată că are o reprezentanţă permanentă în Statul Contractant, numai dacă ea exercită activitatea de afaceri în acest Stat printr-un broker, comisionar sau orice alt agent cu statut independent, în condiţia, că aceste persoane acţionează în cadrul activităţii lor obişnuite.

7. Faptul că compania, care este rezident a Statului Contractant controlează sau este controlată de o companie, care este rezident a altui Stat Contractant, sau care exercită activitate de afaceri în acest celălalt Stat (sau printr-o reprezentanţă permanentă sau în alt mod), singur, luat ca atare nu transformă una din aceste companii într-o reprezentanţă permanentă al celeilalte companii.

Articolul 6.

VENITUL DIN PROPRIETĂŢI IMOBILIARE

1. Veniturile realizate de un rezident al Statului Contractant din proprietăţi imobiliare (inclusiv venitul din agricultură sau din exploatări forestiere) situate în alt Stat Contractant pot fi impozitate în acest alt Stat.

2. Termenul "Proprietăţi imobiliare" trebuie să aibă sensul, pe care îl are în legislaţia Statului Contractant, în care sînt situate proprietăţile în cauză. Acest termen, în orice caz e necesar să includă proprietatea accesorie proprietăţii imobiliare, vitele şi utilajul, care se foloseşte în agricultură şi la exploatări forestiere, drepturile, asupra cărora se aplică prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciară, uzufructul proprietăţilor imobiliare şi drepturile la rente variabile sau fixe în calitate de recompensă pentru exploatarea sau dreptul de exploatare a zăcămintelor minerale, izvoarelor şi a altor resurse naturale. Navele maritime, fluviale şi aeriene, vehiculele feroviare şi rutiere nu vor fi considerate ca proprietăţi imobiliare.

3. Prevederile punctului 1 al acestui articol se aplică de asemenea către veniturile, obţinute din folosirea directă, închirierea sau folosirea în orice altă formă a proprietăţii imobiliare.

4. Prevederile punctelor 1 şi 3 ale prezentului articol se vor aplica ,de asemenea, veniturilor provenind din proprietăţi imobiliare ale unei întreprinderi şi veniturilor din proprietăţi imobiliare utilizate pentru prestarea unor servicii individuale independente.

Articolul 7.

PROFITUL DIN ACTIVITATEA DE ANTREPRENORIAT

1. Profitul întreprinderilor Statului Contractant va fi impozabil numai în acest Stat, în afară de cazul cînd întreprinderea exercită activitate de afaceri în alt Stat Contractant printr-o reprezentanţă permanentă situată în el. Dacă întreprinderea exercită activitate de antreprenoriat în acest mod, profitul întreprinderii se impune în alt Stat, dar numai aceea parte din el care poate fi

atribuibilă acestei reprezentanţe permanente.

2. Luînd în consideraţie principiile punctului 3 al prezentului articol, dacă întreprinderea unui Stat Contractant exercită activitate de antreprenoriat în alt Stat Contractant printr-o reprezentanţă permanentă situată acolo, atunci în fiecare Stat Contractant, acelei reprezentanţe permanente i se atribuie profitul pe care l-ar fi putut obţine, dacă ar fi constituit o întreprindere separată şi sinestătătoare, care ar fi realizat o activitate identică sau similară în condiţii identice sau similare şi activînd cu totul independent faţă de întreprinderea, a cărei reprezentanţă permanentă este.

3. La determinarea profitului reprezentanţei permanente se admite scăderea cheltuielilor, efectuate pentru necesităţile reprezentanţei permanente, incluzînd repartizarea cheltuielilor adeverite, legate de conducere şi de administrare generală, suportate pentru necesităţile întreprinderii în întregime cum în Statul, în care este situată reprezentanţa permanentă, aşa şi în orice alt loc.

4. În masura în care în Statul Contractant conform legislaţiei lui, se obişnuieşte determinarea profitului, ce se referă la reprezentanţa permanentă, pe baza repartizării proporţionale a profitului total al întreprinderii diferitor sale părţi, nici o prevedere a punctului 2 al acestui articol nu va împiedica acestui Stat Contractant să determine profitul impozabil printr-o aşa repartizare, cum se impune în practică, însă metoda de repartizare aleasă trebuie să fie aceia, prin care rezultatele vor corespunde principiilor, ce se cuprind în acest articol.

5. Nici un profit nu se va atribui reprezentanţei permanente în baza faptului, că reprezentanţa permanentă pur şi simplu achiziţionează produse sau mărfuri pentru întreprindere.

6. Pentru scopurile prevăzute în punctele precedente, profitul care se referă la reprezentanţa permanentă, se determină în fiecare an prin una şi aceiaşi metodă, numai dacă nu există motive temeinice pentru modificare.

7. Dacă profitul include elemente de venit sau creşterea costului averii imobile, care se examinează separat în alte articole ale prezentei Convenţii, atunci prevederile acelor articole nu vor fi afectate de prevederile prezentului articol.

Articolul 8.

TRANSPORTURI INTERNAŢIONALE

1. Profiturile obţinute de rezidentul Statului Contractant din exploatarea în trafic internaţional a navelor maritime, fluviale şi aeriene, vehiculelor feroviare şi rutiere vor fi impozabile numai în acest Stat.

2. În scopurile acestui articol profiturile obţinute din exploatarea în trafic internaţional a navelor maritime sau aeriene include:

a) veniturile de la darea în arendă a navelor maritime sau aeriene goale; şi

b) profiturile de la folosirea, întreţinerea sau darea în arendă a containerelor (inclusiv treilere şi utilaj pentru transportarea containerelor), folosite pentru transportarea produselor şi mărfurilor;

unde o aşa arendă sau o aşa folosire, întreţinere, în dependenţă de caz, sînt auxiliare faţă de exploatarea în traficul internaţional a navelor maritime sau aeriene.

3. Dacă profitul, în conformitate cu punctul 1 al acestui articol, este obţinut de rezidentul Statului Contractant din participarea la un pool, într-o întreprindere mixtă la o exploatare în comun sau la o agenţie internaţională de transporturi, atunci profitul ce se referă acestui rezident se va impozita numai în Statul Contractant, rezidentul căruia el este.

Articolul 9.

ÎNTREPRINDERI ASOCIATE

1. În cazul cînd:

a) întreprinderile Statului Contractant participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul întreprinderii altui Stat Contractant, sau

b) unele şi aceleaşi persoane participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul întreprinderii unui Stat Contractant şi a întreprinderii celuilalt Stat Contractant şi, în fiecare caz în relaţiile reciproce de antreprenor şi financiare dintre două întreprinderi se crează sau se stabilesc condiţii, ce diferă de acelea, care ar fi avut loc între două întreprinderi independente, atunci orice profit, care ar fi fost posibil să fie

calculat uneia din ele, poate fi inclus de Statul Contractant în profitul acestei întreprinderi şi respectiv impozitate.

2. În cazul cînd un Stat Contractant include în profiturile unei întreprinderii a acestui Stat şi respectiv impozitează profiturile, pentru care o întreprindere a celuilalt Stat Contractant, a fost supusă impozitării în acestl celălalt Stat şi profiturile astfel incluse sînt profituri care ar fi revenit întreprinderii primului Stat menţionat, dacă condiţiile relaţiilor reciproce dintre două întreprinderi ar fi fost condiţii ce există între întreprinderi independente, atunci acest celălalt Stat trebuie să reducă respectiv suma impozitului perceput (încasat) din aceste profituri. La determinarea unei asemenea rectificări e necesar să fie examinate alte prevederi ale prezentei Convenţii, iar autorităţile competente ale Statelor Contractante, în caz de necesitate se pot consulta reciproc.

Articolul 10.

DIVIDENDE

1. Dividendele plătite de o companie care este rezident a Statului Contractant rezidentului celuilalt Stat Contractant pot fi impozitate în acest celălalt Stat.

2. Totuşi, aceste dividende pot fi, de asemenea impuse în Statul Contractant în care rezident este compania, plătitoare de dividende şi potrivit legislaţiei acestui Stat, dar dacă destinatarul în realitate are dreptul la dividente, impozitul încasat nu trebuie să depăşească:

a) cinci la sută din suma totală a dividendelor, dacă dreptul la dividende în realitate îl are compania (spre deosebire de întovărăşiri) şi această companie deţine cel puţin 25 la sută din capitalul companiei plătitoare de dividende;

b) 15 la sută din suma totală a dividendelor în alte cazuri. Prezentul punct nu se referă la impozitarea companiei în ce priveşte profitul, din care se plăteso dividendele.

3. Termenul "Dividende" la folosirea în acest Articol înseamnă veniturile provenite din acţiuni sau alte drepturi, care nu sînt titluri de creanţă, ce dau dreptul la participarea în profit, precum şi venitul din alte drepturi corporative, care se supune impozitării analogic veniturilor provenite din acţiuni, în conformitate cu

legislaţia fiscală a statului, rezident al căruia este compania distribuitoare a profitului.

4. Prevederile punctelor 1 şi 2 al acestui articol nu se aplică dacă persoana, care în realitate are dreptul la dividende, fiind rezident al Statului Contractant, desfăşoară activitate de antreprenoriat în alt Stat Contractant, în care compania plătitoare de dividende este rezident, printr-o reprezentanţă permanentă situată în el, sau prestează în acest alt Stat servicii personale independente printr-o bază permanentă situată în el şi holding, în privinţa căruia se plătesc dividende, întradevăr se referă la o asemenea reprezentanţă permanentă sau baza permanentă. În aşa caz, în dependenţă de situaţie se aplică prevederile articolelor 7 sau 14 ale acestei Convenţii.

5. În cazul cînd compania care este rezident al unui Stat Contractant obţine profit sau venituri din alt Stat Contractant, acest alt Stat poate să nu percepă vre-un impozit pe dividendele, plătite de acea companie, cu excepţia dacă aceste dividende se plătesc rezidentului acestui Stat, sau dacă holding, în privinţa căruia se plătesc dividende, întradevăr se referă la reprezentanţa permanentă sau baza permanentă, situată în acest Stat, şi din beneficiul nedistribuit nu se încasează impozite asupra profitului nedistribuit, chiar dacă dividendele se plătesc sau profitul nedistribuit constă în întregime sau în parte din profitul sau venitul, provenit din acest Stat.

Articolul 11.

DOBÎNZI

1. Dobînzile, care apar într-un Stat Contractant şi plătite rezindentului altui Stat Contractant, vor fi impozitate în acest alt Stat, dacă acest rezident are în realitate dreptul la aceste dobînzi.

2. Însă asemenea dobînzi pot fi, deasemenea impozitate în acel Stat Contractant din care provin potrivit legislaţiei acestui Stat, dar dacă primitorul are în realitate dreptul la dobînzi, impozitul încasat nu poate depăşi 10 la sută din suma totală a dobînzilor.

3. Termenul "Dobînzi" la folosirea în prezentul articol înseamnă venitul din titluri de creanţă de orice natură, indiferent de asigurarea ipotecară şi indiferent de posesia dreptului de

participare la profiturile debitorului, venit de la hîrtii de valoare guvernamentale şi venit de la titluri de creanţă sau obligaţiuni, inclusiv cîştigurile şi premiile, legate de aceste hîrtii de valoare, titluri de creanţă sau obligaţiuni. Penalitaţile pentru plata cu întîrziere, nu sînt considerate ca dobînzi în sensul prezentului articol.

4. Prevederile punctelor 1 şi 2 ale acestui articol nu se aplică dacă persoana, care în realitate are drept la dobînzi, fiind rezident al unui Stat Contractant, desfăşoară activitate de antreprenor în alt Stat Contractant, din care provin dobînzile, printr-o reprezentanţă permanentă situată acolo, sau prestează în acest celălalt Stat servicii personale independente printr-o bază permanentă situată acolo şi creanţa în baza căreia se plăteso dobînzile întradevăr se referă la o asemenea reprezentanţă permanentă sau o bază permanentă. În aşa caz în dependenţă de situaţie se aplică prevederile articolelor 7 sau 14 ale prezentei Convenţii.

5. Se consideră, că dobînzile provin dintr-un Stat Contractant cînd plătitorul este însuşi Statul, unitatea lui politico-administrativă, organele puterii locale sau rezidentul acestui Stat. Dacă, însă persoana, care plăteşte dobînzile, fie că este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are intr-un Stat Contractant o reprezentanţă permanentă sau o bază permanentă, în legătură cu care a apărut datoria ţn baza căreia se plăteso dobînzile, şi cheltuielile privind plata acestor dobînzi, le suportă reprezentanţa permanentă sau bază permanentă, atunci se consideră că asemenea dobînzi provin din Statul în care este situată reprezentanţa permanent sau baza permanentă.

6. În caz dacă datorită relaţiilor deosebite existente între plătitor şi persoană de fapt avînd dreptul la dobîndă sau între ambii şi o persoană terţă, suma dobînzilor, achitate referitor la vindicaţia de datorie în baza căruia suma se plăteşte, depăşeşte suma care s-ar fi convenit între plătitor şi persoana de fapt avînd dreptul la dobîndă în lipsa unor astfel de relaţii, prevederile prezentului Articol se vor aplica numai la această ultimă sumă menţionată. În acest caz partea excedentară a plăţilor de asemenea va fi impozabilă potrivit legislaţiei fiecărui Stat Contractant, ţinînd seama de celelalte prevederi ale prezentei Convenţii.

7. Prevederile acestui articol nu se aplică dacă scopul principal sau unul din scopurile principale ale unei persoane care

are atribuţie la formarea sau transmiterea creanţei, în baza căreia se achită dobînzile, a fost obţinerea avantajelor acestui articol prin crearea sau transmiterea creanţei.

8. În pofida prevederilor punctului 2 al acestui articol, dobînzile provenite în Statul Contractant vor fi scutite de impozit în acest Stat, dacă ele sînt obţinute şi aparţin efectiv Guvernului celuilalt Stat Contractant sau autorităţii sale locale, sau oricărei agenţii ori cu ajutorul acestui Guvern sau autoritate locală.

9. În pofida prevederilor articolului 7 al prezentei Convenţii şi punctului 2 al acestui articol, dobînzile provenite într-un Stat Contractant, care se plătesc şi nemijlocit aparţin rezidentului altui Stat Contractant vor fi scutite de impozit în primul Stat, dacă ele sînt achitate referitor la împrumutul efectuat garantat sau asigurat sau oricare altă creanţă sau credit, garantat sau asigurat în numele celuilalt Stat Contractant de către autorităţile sale împuternicite.

Articolul 12.

REDEVENŢE

1. Redevenţele provenind dintr-un Stat Contractant şi achitate unui rezident al celuilalt Stat Contractant pot fi supuse impozitării în acest celălalt Stat, dacă acest rezident este beneficiar efectiv al acestor redevenţe şi este supus impozitării referitor la redevenţele în acest celălalt Stat Contractant.

2. Totuşi, aceste venituri pot fi, de asemenea impuse în Statul Contractant din care provin, potrivit legislaţiei acestui Stat, dar impozitul astfel stabilit nu poate depăşi 10 la sută din suma totală a încasărilor.

3. Termenul "Redevenţe" folosit în prezentul Articol înseamnă plăţi, de orice gen primite pentru folosirea sau concesionarea oricărui drept de autor asupra unei opere literare, de artă sau ştiinţifice (inclusiv asupra filmelor de cinematograf şi oricăror filme sau benzi folosite pentru tele sau radiodifuziune) orice patent, sau marcă de comerţ, design sau model, plan, formulă secretă sau proces ori pentru folosirea sau concesionarea oricărui echipament industrial, comercial sau ştiinţific, sau pentru informaţie ("Know-How")referitoare la experienţa în domeniul industrial, comercial sau ştiinţific.

4. Prevederile punctelor 1 şi 2 nu se vor aplica în caz dacă beneficiarul efectiv al redevenţelor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfăşoară activitatea de afaceri în celălalt Stat Contractant din care provin redevenţele, printr-o reprezentanţă permanentă situată acolo sau prestează în acest celălalt Stat servicii individuale independente printr-o bază permanentă situată acolo, iar dreptul sau proprietatea pentru care se plătesc redevenţele sînt efectiv legate de o asemenea reprezentanţă permanentă sau bază permanentă. În acest caz se vor aplica prevederile articolelor 7 sau 14 al prezentei Convenţii, după caz.

5. În caz dacă datorită relaţiilor deosebite existente între plătitorul şi beneficiarul efectiv sau între ambii şi o persoană terţă, suma redevenţelor, avînd în vedere utilizarea, dreptul sau informaţia pentru care sînt achitate, depăşeşte suma care ar fi fost convenită între plătitor şi beneficiarul efectiv în lipsa unor astfel de relaţii, prevederile prezentului Articol se vor aplica numai la această ultimă sumă menţionată. În acest caz, partea excedentară a plăţilor va fi supusă impozitării potrivit legislaţiei fiecarui Stat Contractant, ţinînd seama de celelalte prevederi ale prezentei Convenţii.

6. Prevederile acestui articol nu se aplică, dacă scopul principal sau unul din scopurile principale ale unei persoane, care are atribuţie la formarea sau transmiterea dreptului, pentru care sînt achitate redevenţele, a fost obţinerea avantajelor acestui articol prin astfel de formare sau transmitere.

Articolul 13

VENITURI OBŢINUTE DIN ÎNSTRĂINAREA PROPRIETĂŢII

1. Veniturile obţinute de un rezident al unui Stat Contractant din înstrăinarea proprietăţii imobiliare, astfel cum aceasta este determinată în Articolul 6 al prezentei Convenţii şi situate în celălalt Stat Contractant pot fi impuse în acest celălalt Stat Contractant.

2. Veniturile, obţinute de rezidentul Statului Contractant din înstrăinarea:

a) acţiunilor cu excepţia acelor acţiuni care se cotează la bursa de fonduri recunoscută, beneficiară de costul lor sau de majoritatea costului direct sau indirect din proprietatea imobiliară

situată în alt Stat Contractant;

b) părţilor sociale într-o asociaţie (întovărăşire), activele căreia constituie mai cu seamă proprietăţi imobile, situate în celălalt Stat Contractant sau acţiunilor determinate în subpunctul a) de mai sus, pot fi supuse impozitării în acest celălalt Stat Contractant.

3. Veniturile provenite din înstrăinarea proprietăţii mobiliare făcînd parte din proprietatea comercială a unei reprezentanţe permanente pe care o întreprindere a unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant sau a proprietăţii mobiliare ţinînd de o bază permanentă de care dispune un rezident al unui Stat Contractant în celălalt Stat Contractant pentru prestarea unor servicii independente, inclusiv veniturile provenind din înstrăinarea unei asemenea reprezentanţe permanente (separat sau cu o întreagă întreprindere) sau a acelei baze permanente, pot fi supuse impozitării în acest celălalt Stat.

4. Veniturile rezidentului Statului Contractant provenite din înstrăinarea navelor maritime, fluviale sau aeriene, vehiculelor feroviare şi rutiere exploatate în trafic internaţional de către întreprinderea Statului Contractant sau a proprietăţii mobiliare referitoare la exploatarea navelor maritime sau aeriene de acest fel vor fi supuse impozitării numai în acest Stat Contractant.

5. Veniturile provenite din înstrăinarea oricarei proprietaţi, alta decît cea la care se face referire în punctele 1, 2, 3, şi 4 ale prezentului articol vor fi impozabile numai în Statul Contractant în care este rezident persoana care înstrăinează şi care este supusă impozitării referitor la veniturile nominalizate în Statul Contractant.

Articolul 14.

SERVICII INDIVIDUALE INDEPENDENTE

1. Veniturile obţinute de un rezident al unui Stat Contractant din prestarea unor servicii profesionale sau a altor activităţi cu caracter independent sînt supuse impozitării numai în acest Stat, cu excepţia cazului cînd acesta dispune în mod regulat, în celălalt Stat Contractant de o bază permanentă pentru exercitarea activităţii nominalizate. În caz dacă, el dispune de o astfel de bază permanentă, venitul poate fi impozabil în celălalt Stat Contractant,

dar numai venitul care este raportat la această bază permanentă.

2. Termenul "servicii profesionale" cuprinde în special activităţile independente de ordin ştiinţific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum şi exercitarea activităţii independente de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist şi contabil.

Articolul 15.

SERVICII INDIVIDUALE DEPENDENTE

1. Luînd în consideraţie prevederile articolelor 16, 17, şi 19, ale prezentei Convenţii salariile şi alte remuneraţii similare obţinute de un rezident al unui Stat Contractant pentru munca salariată sînt supuse impozitării numai în acest Stat, cu excepţia cazurilor cînd munca salariată este exercitată în celălalt Stat Contractant. În caz dacă munca salariată este exercitată în acest mod, remuneraţiile obţinute în legătură cu aceasta pot fi impozitate în acest celălalt Stat Contractant.

2. Independent de prevederile punctului 1 a acestui articol, remuneraţia obţinută de un rezident al unui Stat Contractant pentru munca salariată exercitată în celălalt Stat Contractant sînt supuse impozitării numai în primul Stat menţionat dacă:

a) beneficiarul este prezent în celălalt Stat pentru o perioadă sau perioade care nu depăşesc în total 183 zile pe parcursul anului calendaristic; şi

b) remuneraţia este plătită de un chiriaş sau în numele chiriaşului care nu este rezident al celuilalt Stat; şi

c) cheltuielile pentru remuneraţii nu sînt suportate de o reprezentanţă permanentă sau de o bază permanentă de care dispune chiriaşul în celălalt Stat.

3. Independent de prevederile precedente ale acestui articol,remuneraţia obţinută în legătură cu munca salariată exercitată la bordul unei nave maritime sau aeriene, exploatate în trafic internaţional sau la bordul unei nave fluviale poate fi impozitată în Statul Contractant, rezidentul căruia este întreprinderea care exploatează nava maritimă, fluvială sau aeriană.

Articolul 16.

REMUNERAŢIILE MEMBRILOR CONSILIULUI DE ADMINISTRAŢIE

1. Remuneraţiile şi alte plăţi similare obţinute de un rezident al unui Stat Contractant în calitatea sa de membru al Consiliului de Administraţie al unei companii care este rezident a celuilalt Stat Contractant, pot fi impozabile în acest celălalt Stat.

Articolul 17.

ARTIŞTI ŞI SPORTIVI

1. Independent de prevederile articolelor 14 şi 15 ale prezentei Convenţii venitul obţinut de rezidentul unui Stat Contractant în calitate de lucrător de artă cum sînt artiştii de teatru, de film, de radio sau televiziune ori ca interpreţi muzicali, sau ca sportivi, din activitatea lui personală desfăşurată în celălalt Stat Contractant, poate fi impozitată în acest celălalt Stat.

2. În caz dacă venitul din activitatea personală desfăşurată de un lucrător de artă sau un sportiv în această calitate, nu revin lucrătorului de artă sau sportivului ci unei alte persoane, acest venit, independent de prevederile articolelor 7, 14 şi 15 ale prezentei Convenţii poate fi impozitat în Statul Contractant în care este exercitată activitatea lucrătorului de artă sau sportivului.

Articolul 18.

PENSII

1. Luînd în consideraţie prevederile punctului 2 al Articolului 19, pensiile şi alte remuneraţii similare plătite unui rezident al unui Stat Contractant pentru munca salariată desfaşurată în trecut vor fi impozitate numai în acest Stat.

Articolul 19.

SERVICIUL DE STAT

1. a) Remuneraţia, alta decît pensia, plătită de un Stat Contractant, o autoritate locală, sau o unitate

politico-administrativă a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui Stat, autorităţii locale sau unităţii politico-administrative vor fi impozabile numai în acest Stat;

b) În pofida prevederilor subpunctului a), al prezentului punct această remuneraţie este impozabilă numai în celălalt Stat Contractant, dacă serviciile sînt prestate în acest Stat şi persoana fizică este rezident al acestui Stat, care:

(I) este cetăţean al acestui Stat, sau
(II) nu a devenit rezident al acestui Stat, numai în scopul prestării serviciilor.

2. a) Orice pensii plătite de un Stat Contractant, de o autoritate locală a acestuia sau de o unitate politico-administrativă a acestuia sau din fonduri create de acest Stat Contractant unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui Stat, autorităţii sale locale sau unităţii politico-administrative a acestuia sînt impozabile numai în acest Stat.

b) În pofida prevederilor subpunctului a) al acestui punct aceste pensii pot fi impozitate numai în celălalt Stat Contractant, dacă persoana fizică este rezident sau are cetăţenia acestui Stat.

3. Prevederile Articolelor 15, 16 şi 18, ale prezentei Convenţii se vor aplica remuneraţiilor plătite pentru serviciile prestate în legătură cu o activitate de afaceri desfăşurată de un Stat Contractant, de o autoritate locală sau de o unitate politico-administrativă a a acestui Stat.

Articolul 20.

STUDENŢII

1. Remuneraţiile primite de un student sau un practicant care sînt sau au fost imediat înainte de sosirea sa într-un Stat Contractant rezidenţi ai celuilalt Stat Contractant şi care sînt prezenţi în primul Stat Contractant menţionat, exclusiv în scopul studierii sau instruirii şi menite pentru cazare, instruire şi studiere, vor fi scutite de impozit în primul Stat Contractant dacă sursa acestor remuneraţii se află în afara acestui Stat.

Articolul 21.

ALTE VENITURI

1. Felurile de venit ale unui rezident al unui Stat Contractant, indiferent de originea lor, care nu sînt tratate în articolele precedente ale prezentei Convenţii vor fi impozitate în acest Stat.

2. Prevederile punctului 1 al acestui articol nu se vor aplica asupra veniturilor, altele decît veniturile provenite din proprietăţile imobiliare aşa cum sînt definite în punctul 2 al articolului 6 al prezentei Convenţii, dacă primitorul unor astfel de venituri, fiind un rezident al unui Stat Contractant desfăşoară activitatea de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanţă permanentă situată acolo, şi prestează în acest stat servicii individuale independente printr-o bază permanentă situată acolo şi dreptul sau proprietatea în legătură cu care venitul este obţinut, sînt efectiv legate de o asemenea reprezentanţă permanentă sau bază permanentă. În această situaţie se vor aplica prevederile articolelor 7 sau 14 ale prezentei Convenţii după caz.

Articolul 22.

PROPRIETATEA

1. Proprietatea reprezentată de proprietate imobiliară, astfel cum este definită în articolul 6 care este proprietate a rezidentului unui Stat Contractant şi se află în alt Stat Contractant poate fi impozitată în acest celălalt Stat.

2. Proprietatea reprezentată de proprietate imobiliară, făcînd parte din proprietatea comercială a reprezentanţei permanente de care dispune întreprinderea a unui Stat Contractant în alt Stat Contractant sau proprietatea reprezentată de proprietate imobiliară legată de o bază permanentă de care dispune rezidentul unui Stat Contractant în alt Stat Contractant în scopul prestării serviciilor individuale independente, poate fi impozitată în acest celălalt Stat, în care este situată această proprietate.

3. Proprietatea reprezentată de nave maritime sau aeriene, vehicule feroviare şi rutiere exploatate în trafic internaţional de către o întreprindere a unui Stat Contractant sau de nave fluviale

sau de proprietate imobiliară ţinînd de exploatarea unor asemenea nave maritime, fluviale şi aeriene, vehicule feroviare şi rutiere vor fi impozabile numai în acest Stat Contractant.

4. Toate celelalte elemente ale proprietăţii unui rezident al unui Stat Contractant vor fi impozabile numai în acest Stat.

Articolul 23.

ELIMINAREA DUBLEI IMPUNERI

1. În caz dacă rezidentul unui Stat Contractant obţine venit sau deţine un capital care conform prevederilor prezentei Convenţii pot fi impozitate în celălalt Stat Contractant, primul Stat menţionat va permite:

a) scăderea din impozitul pe venit al acestui rezident suma egală cu impozitul pe venit, plătită în acest celălalt Stat;

b) scăderea din impozitul pe capital al acestui rezident suma egală cu impozitul pe capital, plătită în acest celălalt Stat.

Aceste scăderi în orice caz nu pot depăşi partea impozitului pe venit sau pe capital, calculată pînă la scăderea atribuită venitului sau capitalului, care poate fi impozitată în acest celălalt Stat după caz.

2. În caz dacă conform oricărei prevederi a prezentei Convenţii venitul sau capitalul, primit de rezidentul Statului Contractant, este eliberat de impozit în acest Stat, Statul acesta poate totuşi ca la calcularea sumei impozitului pe restul venitului ori capitalului acestui rezident să ţină cont de venitul ori capitalul eliberat de impozit.

Articolul 24.

NEDISCRIMINAREA

1. Cetăţenii şi persoanele juridice - rezidenţi ai Statului Contractant nu vor fi supuşi în celălalt Stat Contractant la nici o impozitare sau obligaţie legată de aceasta, care este diferită sau mai împovărătoare decît impozitarea şi obligaţiile legate de ea la care sînt sau pot fi supuşi cetăţenii acestui celuilalt Stat aflaţi în aceeaşi situaţie. Independent de prevederile articolului 1, această prevedere se va aplica de asemenea şi persoanelor fizice, care nu sînt rezidenţi ai unuia sau ai ambelor State Contractante.

2. Impunerea unei reprezentanţe permanente de care dispune o întreprindere a unui Stat Contractant în celălalt Stat Contractant, nu va fi stabilită în condiţii mai puţin favorabile, în acest celălalt Stat Contractant, decît impunerea stabilită întreprinderilor acestui celălalt Stat care desfăşoară activităţi similare în acest celălalt Stat.

3. Întreprinderile unui Stat Contractant, a căror proprietate integral sau parţial aparţine sau este controlată în mod direct sau indirect, de unul sau mai mulţi rezidenţi ai celuilalt Stat Contractant, nu vor fi supuse în primul Stat Contractant menţionat, nici unei impuneri sau nici unei obligaţii legate de aceasta, care să fie diferită sau mai impovărătoare decît impunerea şi obligaţiile legate de aceasta la care sînt sau pot fi supuse alte întreprinderi similare ale primului Stat menţionat.

4. Nimic ce se conţine în articolul prezent nu va fi interpretat ca obligaţie a unuia din Statele Contractante de a acorda persoanei, care nu este rezident al acestui Stat, careva scutiri, înlesniri personale şi scăderi în scopuri fiscale, care sînt acordate persoanelor ce sînt rezidenţi.

Articolul 25.

PROCEDURA COORDONĂRII RECIPROCE

1. În caz cînd un rezident al Statului Contractant consideră că măsurile luate de unul sau de ambele State Contractante rezultă sau va rezulta pentru el o impozitare care nu este conformă cu prevederile prezentei Convenţii, el poate, indiferent de căile de apărare prevăzute de legislaţia internă a acestor State, să prezinte cazul său autorităţii competente a Statului Contractant al cărui rezident este el. Prevederea precedentă în aceeaşi măsură se referă şi la persoanele fizice, cazul cărora se încadrează în prevederile punctului 1 al articolului 24 al prezentei Convenţii. Solicitarea trebuie prezentată în termen de 3 ani de la prima notificare a acţiunilor din care rezultă impunerea contrară prevederilor al prezentei Convenţii.

2. Autoritatea competentă se va strădui, dacă reclamaţia pare întemeiată şi dacă ea înseşi nu este în stare să ajungă la o soluţionare adecvată, să rezolve cazul pe calea unei înţelegeri reciproce cu autoritatea competentă a celuilalt Stat Contractant, în

scopul evitării unei impozitări care nu este în conformitate cu prezenta Convenţie.

3. Autorităţile competente ale Statelor Contractante se vor strădui să rezolve pe calea înţelegerii reciproce orice dificultăţi sau dubii rezultate ca urmare a interpretării sau aplicării prezentei Convenţii.

4. Autorităţile competente ale Statelor Contractante pot comunica direct între ele, în scopul realizării unei înţelegeri, în sensul punctelor precedente.

Articolul 26.

SCHIMB DE INFORMAŢII

1. Autorităţile competente ale Statelor Contractante vor face schimb de informaţii necesare aplicării prevederilor prezentei Convenţii sau a legislaţiei interne a Statelor Contractante privitoare la impozitare, vizate de Convenţie, în măsura în care impozitarea nu este contrară prevederilor prezentei Convenţii, mai cu seamă pentru a preîntîmpina evaziunea fiscală şi a simplifica aplicarea prevederilor stabilite de lege. Orice informaţie obţinută de un Stat Contractant va fi tratată ca secret şi va fi dezvăluită numai persoanelor sau autorităţilor (inclusiv la instanţe judecătoreşti şi organe administrative) atrase în aprecierea sau culegerea, încasarea forţată sau urmărirea judiciară sau cercetarea apelurilor cu privire la impozitele care fac obiectul prezentei Convenţii. Asemenea persoane sau autorităţi vor folosi informaţia numai în aceste scopuri. Persoanele acestea pot dezvălui informaţia în procedurile judecătoreşti publice sau în deciziile judiciare.

Schimbul de informaţii nu se restrînge cu impozitele prevăzute de prevederile articolului 2 din Convenţia prezentă.

2. Prevederile punctului 1 nu vor impune în nici un caz autorităţilor competente ale unui Stat Contractant obligaţia:

a) de a lua măsuri administrative contrare legislaţii şi practicii administrative predominante în unul din Statele Contractante;

b) de a furniza informaţii care nu pot fi obţinute în baza legislaţiei sau în cadrul practicii administrative normale în unul din Statele Contractante;

c) de a furniza informatii care ar dezvălui un secret de afaceri, industrial, comercial sau profesional, sau un proces de comerţ sau informaţii ai căror dezvăluire ar fi contrară legislaţiei interne.

Articolul 27.

MEMBRII REPREZENTANŢELOR ŞI CONSULATELOR DIPLOMATICE

Prevederile prezentei Convenţii în nici un caz nu vor afecta privilegiile acordate membrilor reprezentanţelor şi consulatelor diplomatice în virtutea regulilor generale ale dreptului internaţional sau a prevederilor unor Acorduri Speciale.

Articolul 28.

INTRAREA ÎN VIGOARE

Statele Contractante vor înştiinţa unul pe altul prin căi diplomatice despre terminarea procedurii stabilite de legislaţia internă privind intrarea în vigoare a prezentei Convenţii. Prezenta Convenţie va intra în vigoare în data ultimii astfel de înştiinţări şi după aceasta se va aplica:

a) asupra impozitelor percepute la sursă pe veniturile obţinute, începînd cu 1 ianuarie a anului următor anului, în care Convenţia va intra în vigoare;

b) asupra altor impozite pe venit şi pe proprietate, percepute pentru fiecare an fiscal, începînd cu 1 ianuarie sau după această dată în anul calendaristic imediat următor anului în care Convenţia a intrat în vigoare.

Articolul 29.

DENUNŢAREA

Prezenta Convenţie va rămîne în vigoare pînă la denunţarea ei de către unul din Statele Contractante. Fiecare din Statele Contractante, poate să denunţe prezenta Convenţie prin remiterea pe căile diplomatice a unei note de denunţare cu cel puţin şase luni pînă la sfîrşitul oricărui an calendaristic, care începe peste cinci ani după data în care prezenta Convenţie a intrat în vigoare.

În acest caz, prezenta Convenţie va fi denunţată:

a) asupra impozitelor percepute la sursă pe venitul primit, începînd cu 1 ianuarie acelui an care este următor anului în care a fost remisă nota de denunţare;

b) asupra altor impozite pe venit şi pe proprietate, percepute pentru fiecare an fiscal, începînd cu 1 ianuarie sau după această dată în anul calendaristic imediat următor anului în care a fost remisă nota de denunţare.

Drept care, subsemnaţii, autorizaţi în buna şi cuvenita formă, au semnat prezenta Convenţie.

Facută în dublu exemplar la 16 noiembrie... 1994 în limbile polonă, moldovenească, rusă şi toate textele avînd aceeaşi valabilitate. În caz de aparenţă a divergenţelor în interpretarea prevederilor prezentei Convenţii textul în limba rusă va prevala.

Pentru Republica Polonia

Pentru Republica Moldova